



# 吉娃斯 愛科學

Go Go Giwas

吉娃斯愛科學繪本

彙整者

嚴苡嘉、洪采薇

翻譯者

奴娃巨歐·辜木的、蔡貞媛、邱貞英、林秀蓮、鄭以晨、  
謝儀恩、蔡叔君、陳妍綾、林昭雄

撒奇萊雅族語

第3集  
我們去尋寶

翻譯

台灣撒奇萊雅族協會

配音

陳妍綾、蔡叔君

# 吉娃斯愛科學

撒奇萊雅族語版 《妲亞斯愛科學》

第三集 我們去尋寶



族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





tayda kita mikilim tu sa'timan



Treasure Hunt



我們去尋寶





u ina nu sisid hananay a ayam  
makatepa tu cacayay a heci, sipatayda  
i dibu pakan tu ciwciw.



A momma siliq bird found a piece of  
fruit to take to the nest to feed her babies.



希利克鳥媽媽找到了一顆果實，要帶回巢  
中給小鳥寶寶吃。





nika cacayay a heci caay kataneng  
pawada' tu tuluay a ciwciw, u ina nu sisid  
hananay a ayam sikaadada nu tangah.



But one piece of fruit wasn't enough for  
3 babies, so the momma siliq bird didn't  
know what to do.



可是一顆果實不夠分給三個小鳥寶寶，希  
利克鳥媽媽很傷腦筋。







anu ya sisid a ayam, anu caay  
pisengal muawaw. u binacadan nu  
mita a caay pisulul patabuyu' miadup.



When the siliq bird constantly chirps  
irritatedly, the people of our tribe  
cannot go hunting.



如果希利克鳥一直叫，族人們就不可以  
上山打獵。





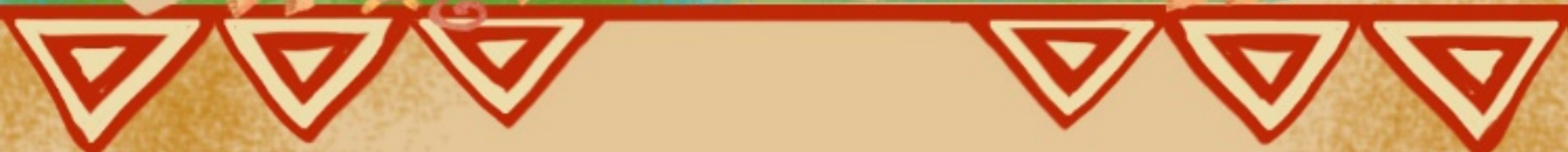
malemet, nipiadup ayda sa  
masibek tu!



Luckily, this hunt was already  
a great success!



幸好，這次打獵已經大豐收了！





idaw ku nipilasulan ni ama tu nipiadupan  
paculcul ci Dayas sapakelit ci Dayasan  
a sipatayda i kasumamaday a kalpacawan  
ci Tayin.



Dad prepared meat for Giwas to bring  
to Bayan at the ancient battlefield.



爸爸準備了一些獵物，要妲亞斯帶給住在  
古戰場的達映。





i dadan nu sakatayda kasumamadan  
a kalpacawan ci Dayas aci Huyhuy  
makatepa tu cacayay a nikulitan  
a budawanan a bacu.



On their way, Giwas and Behuy  
discovered a treasure map.



在前往古戰場的路上，妲亞斯和飛卉檢  
到了一張藏寶圖。







u sakasaan ni Dayas, u budawan kanca  
u sakatanektekay a saacin.



Giwas imagined the treasure must be  
many excellent bows.



妲亞斯認為寶藏一定是許多精良的弓箭。





sakamu sa ci Huyhuy caay kanca  
u asu'ay a kakanan.



Behuy thought the treasure must  
be delicious food.



飛卉說寶藏一定是許許多多的美食。





u nizatengan ni Nanay, mahida u  
maluyaluyay malcabayay a budawan.



Nainai thought it must be a group of  
monkey friends.



乃奈想像著寶藏是一大群的同伴。





nika nakamuan ni Tayin, caay kaw u budawanay a bacu, u nisausian a sulit nu Tayan kuyni.



But Bayan said it wasn't a treasure map, it was Atayal numbers.



可是達映卻說這不是藏寶圖，這是泰雅數字。







nitenunan nu Tayan a kulit, idaw ku masapucu'ay atu masabuyu'ay tusaay a kulit.



Atayal weaving has two patterns: the rhombus and the mountain.



泰雅族的織布花紋，有菱形紋和山形紋兩種。





idaw ku kamu, masabuyu'ay a kulit,  
mihida u nisausian nu Tayan a sulit.



Some say mountain patterns are  
Atayal numbers.



有人說山形紋就是泰雅的數字。





makatengil tina mapabacuay nisausian  
a sulit misaatekak ci Dayas aci Huyhuy,  
hakay idaw ku midimutan a sausian  
a budawan.



After learning the symbols were numbers,  
Giwass and Behuy were still sure it was a  
code for finding treasure.



一聽這些符號是數字，妲亞斯和飛卉更堅持  
這一定是藏寶的密碼了。





balakas ci Tayin, hakiya kilul han  
ku nitenunan nu nisausian a sulit,  
a makatepa' tu badawan.



Bayan jokingly said, maybe they  
could find treasure by following  
the numbers.



達映開玩笑說，或許照著織布上的  
數字走，就能找到寶藏了。









ci Dayas aci Huyhuy kasenun sa  
lipahak mikilim tu tiya budawan.



Giwas and Behuy happily started  
searching.



妲亞斯和飛卉馬上高興地去尋寶。



八 〰 〰 〰  
◇ 田 田 田 十



kilul han nu heni ku nikulitan tunu  
budawan nisausian a sulit, nika uyda sa  
kunikatepa ci Tayin hananay milimekay  
pakatawiday tu henian.



Following the numbers, they found  
Bayan who had hidden to scare them.



他們照著藏寶圖上的數字走，卻只找到躲起  
來嚇他們的達映。





matawa tu maysakamu ci Tayin. u sakasaan yadah ku nipatayni ni Dayas tu niadupan ci Tayinan, sisa a pawada'en nida nialaan i sananal a heci, hida han u budawan mawawada' tu katuuday.



Bayan laughed and said since Giwas brought meat for Bayan, he should take food he harvested that morning as treasure to share with everyone.



達映笑著說，因為妲亞斯帶了很多獵物來給達映，所以他要把早上摘的水果當成寶藏分給大家。





sausi han sa. idaw ku sabaw tusa a mapulung nu tubah, wawalu ku lupas atu pituay nu paza' hicaen malucek a mamawada' hakiya.



In total there were: 12 sweet potatoes, 8 peaches, and 7 bananas. But how to distribute it fairly?



算一算，一共有 12 條地瓜、8 顆桃子和 7 根芭蕉。該怎麼公平分配呢？







makadateng ci Dayas tu nakamuwan ni  
ama nida, pinaay ku pina taneng miedap  
tu masausi ku milasulan tu sakay katuuday  
a hacica ku tuud.



Giwas remembered her father had said, use  
multiplication to calculate how many items  
to prepare for a group.



妲亞斯想起爸爸說過，乘法可以算出要幫一群  
人準備多少數量的東西。





pawawada'en sa taneng luceken a mawawada' tu katuuday.



Division is used for dividing items fairly among a group.



除法則可以公平的把東西分配給一群人。





sabaw tusa nu tubah sa, malucek tu simawawada' tu sepatay a tademaw, taneng simaala tulu tu tubah.



If 12 sweet potatoes are split fairly among four people, each person gets three.



12 條地瓜，公平地分配給 4 個人，每個人可以分得 3 條地瓜。





waluay a lupas, luceken mawawada'  
tu sepatay a tademaw, taneng henay  
simaala tu tusaay a lupas.



If 8 peaches are split fairly among four  
people, each person gets two.



8 顆桃子，公平地分配給 4 個人，每個人  
可以分得 2 顆桃子。







pituay a paza' sa, luceken a mawada' tu sepatay a tademaw.....wa~! ci Huyhuy cacay kuni kawawada'an!



If 7 bananas are split fairly among four people.....Ah! Behuy only gets one!



7 根香蕉，公平地分配給 4 個人.....哇！  
飛卉只分到 1 根！





hicanaca saw, kakeluh han ci maypelu'  
tu cacayay a paza' sa, taneng tu kuni  
mawawada'an!



Don't worry, we just have to pick one  
more banana and we can split it fairly!



沒關係，只要再摘一根香蕉，就可以公平  
分配了！





idaw ku kakanen tu heci sa. idaw aca  
ku nipinanaman tu malucekay ani  
pawawada', mahiniay a sakasa'timan  
a budawan sa, u sakapahay tu!



They had fruit to eat and learned about  
fair division, what a great treasure!



有水果吃，又學到了公平的除法，這樣的  
寶藏真是太棒了！







pasu ina niya sisid hananay a ayam,  
lipahak sa tu nikahida.



Even the momma siliq bird was happy.



就連希利克鳥媽媽都很高興呢。



# 《吉娃斯愛科學》 - 撒奇萊雅族語版 《姐亞斯愛科學》

## 第三集 我們去尋寶

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯：台灣撒奇萊雅族協會

翻譯者：奴娃旦歐·辜木的、蔡貞嫻、邱貞英、林秀蓮、鄭以晨、謝儀恩、蔡叔君、陳妍綾、林昭雄

彙整者：嚴苡嘉、洪采薇

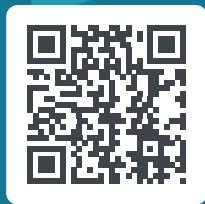
族語配音：陳妍綾、蔡叔君

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

# 吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

